

УДК: 81

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В СЕРИАЛЕ «TRUE DETECTIVE»

Цибина М. А.

Томский Государственный Университет (634050, Томск, пр. Ленина, д. 36), e-mail:  
[marytsibina95@mail.ru](mailto:marytsibina95@mail.ru)

При переводе текстов художественных фильмов и сериалов всегда возникали трудности, которые связаны с самой системой представления знаний художественного фильма, которая в своей основе содержит как текст для перевода, так и факторы коммуникации персонажей, а так же процессы создания и воспроизведения перевода, необходимых для понимания всей основы фильма. При переводе фильма возникают трудности не только связанные с технической стороной фильма, но также и лингвистического характера. Одной из таких трудностей является перевод выразительных средств в речи героев. Автор статьи проводит анализ перевода выразительных средств, встречающихся в речи героя американского сериала «True Detective» и приходит к следующим результатам. В 28 случаях употребления метафор 23 переведены дословно, остальные 5 подвержены деметафоризации, что привело к потере экспрессивности высказываний. Языковая игра не передана в переводе. Такие средства, как сравнение, антономазия, гипербола переводятся дословно без потери эмоциональной окраски и без изменения стиля речи героя. Синтаксические выразительные средства переданы в переводе дословно с небольшими опущениями и изменениями во всех 11 случаях их употребления.

Ключевые слова: перевод сериалов, перевод аудиовизуальных текстов, выразительные средства, проблемы перевода.

## THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF EXPRESSIVE MEANS IN SERIES «TRUE DETECTIVE»

Цибина М. А.

Tomsk State University (634050, Tomsk, Lenin Avenue, 36), e-mail:  
[marytsibina95@mail.ru](mailto:marytsibina95@mail.ru)

When translating the texts of feature films and series, there were always difficulties that are associated with the very system of representing the knowledge of a feature film, which basically contains not only the text for translation, but also the character communication factors, as well as the translation creation and reproduction processes necessary for understanding the whole basis of the film. When translating a film, difficulties arise not only related to the technical side of the film, but also of a linguistic nature. One of such difficulties is the translation of expressive means in the speech of characters. The author of the article analyzes the translation of the expressive means encountered in the speech of the main character of the American TV series "True Detective" and comes to the following results. In 28 cases of using metaphors 23 translated literally, the remaining 5 are subject to demetaphorization, which led to a loss of expressiveness of utterances. The language game is not transferred in translation. Such tools as comparison, antonomasia, hyperbole are translated literally without loss of emotional coloring and without changing the style of the character's speech. Syntactic expressive means are transferred in translation verbatim with small omissions and changes in all 11 cases of their use.

Key words: series translation, audiovisual texts translation, expressive means, translation problems.

В связи с растущей популярностью фильмов и сериалов, область перевода данной продукции представляет огромный интерес в лингвистической науке. Трудности перевода фильмов и других аудиовизуальных текстов в первую очередь связаны с их отличиями от обычных текстов. Быстрая смена кадров, визуальная составляющая – одни из проблем перевода экстралингвистического характера. Однако актуальным остаются и лексические проблемы перевода, которые встречаются в обычном тексте, будь то художественное произведение или текст научного характера. К таким проблемам относятся: проблемы

перевода инвектив, терминов, жаргонизмов, диалектизмов, в том числе и выразительных средств.

Выразительные средства языка используются говорящим или пишущим как способ усиления выразительности высказывания, как намеренно, так и неосознанно. В кинофильмах данные средства часто используются в речи героев и нуждаются в адекватном переводе. На наш взгляд, при переводе фильма\сериала переводчик не должен нарушать идейно-художественное содержание исходного текста. Переводчик должен пытаться достичь наибольшей степени адекватности, если даже он пренебрегает эквивалентностью перевода. Также переводчик может позволить осуществление перевода на более низком уровне эквивалентности, при этом поставить на первое место передачу прагматической и художественной ценности произведения. Таким образом, адекватный перевод выразительных средств в нашем понимании – это передача как смысла, так и прагматической составляющей высказывания, его эмоциональной окраски.

Гальперин И. Р. разделяет языковые средства на лексические, синтаксические и фонетические [1].

Выразительные возможности слова развиваются при помощи ассоциативностью образного мышления читателя, которая в основном зависит от жизненного опыта и психологических особенностей и сознания в целом. Выразительность может усиливаться или ослабляться, начиная со звуков и заканчивая синтаксическими единицами.

Лексика является главным средством для усиления выразительности. Лексика дает ряд средств: эпитеты, метафоры, сравнения, метонимии, синекдохи, гиперболы, литоты, олицетворения, перифразы, аллегория, ирония. Синтаксис обладает большими способностями усиления речи, так называемые стилистические фигуры речи: анафора, антитеза, бессоюзие, градация, инверсия (обратный порядок слов), многосоюзие, оксюморон, параллелизм, риторический вопрос, риторическое обращение, умолчание, эллипсис, эпифора [1].

Применение стилистических приемов используется для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность. У переводчика есть выбор: попытаться скопировать прием оригинала (перевести дословно), если это не возможно, то переводчику необходимо создать в переводе собственное стилистическое средство, которое будет обладать аналогичным эффектом. Для переводчика первостепенна не так форма, как функция стилистического приема в тексте.

Так для переводчика представляется возможность определенной свободы действий. Возможна передача грамматических средств выразительности при помощи лексических средств выразительности и наоборот. Если переводчик сталкивается с непередаваемым

явлением на русский язык, то он может опустить, но при этом создать другой образ, который схож стилистически, в другом месте, где это наиболее удобно. Бывают и случаи полного опущения, что ведет к полной потере экспрессивности высказываний [2].

Переводчику не избежать потерь при достижении эквивалентного и адекватного перевода. Для сохранения адекватности перевода на уровне целого текста, используют преобразования. Такие преобразования называются трансформациями. Переводческими или межъязыковыми трансформациями принято называть такие преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода [2].

Существуют основные виды трансформаций, применимые к переводу различных выразительных средств:

1) Лексические: переводческое транскрибирование; транслитерация; калькирование; конкретизация – лексико-семантическая замена; генерализация – лексико-семантическая замена; модуляция – лексико-семантическая замена и др.

2) Грамматические: морфологическая трансформация; синтаксическая трансформация; синтаксическое уподобление – дословный перевод; членение предложения; объединение предложения; грамматические замены и др.

3) Лексико-грамматические: антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; контекстуальная замена; метафоризация/деметафоризация; экспликация – описательный перевод/импликация; компенсация; идеоматизация/деидеоматизация; лексические добавления; местоименный повтор и др [3].

Целью данной статьи является попытка выявить особенности перевода выразительных средств на русский язык в сериале и определить насколько сохранилась экспрессивная составляющая высказываний.

Материалом исследования послужил первый сезон американского сериала «True Detective» и его перевод на русский язык.

События первого сезона сериала «True Detective» происходят в трех пространственно-временных континуумах (1995, 2002, 2012). По сюжету данного сериала в 1995 году в городе Луизиана произошло жестокое убийство девушки. В 2012 году происходит похожее убийство, что заставляет новых детективов снова открыть данное дело. Для продвижения расследования полиция допрашивает бывших детективов Расти Коула и Марти Харта, которые работали над делом 1995 года. Рассказывая о событиях 1995 и 2002 года, два детектива часто переносят зрителя в воспоминания того времени.

Для выявления способов, особенностей и качества перевода, были выявлены выразительные средства в речи героя Расти Коула и их количество, а также проанализирован

их перевод на русский язык. Среди выявленных выразительных средств оказались: метафора (28), Сравнение (8), Синтаксический параллелизм\Анафора (6), Градация (3), Антономазия (2), Гипербола (1), Языковая игра (1), Многосоюзиe (1).

В речи героя Раста Коула, как мы можем наблюдать, встречается значительное количество выразительных средств, преобладающими из которых являются метафоры. В ходе анализа было выяснено, что 23 из них переведены дословно и не потеряли эмоциональной окраски в русском варианте. Рассмотрим пример перевода одной из метафор:

*«It's all one ghetto, man, giant gutter in outer space» – «Да всё - сплошное гетто. Трущобы в открытом космосе».*

В данном высказывании можно наблюдать метафору образа. Герой уподобляет мир, планету на которой живут люди и все элементы вселенной «ghetto» и «giant gutter», тем самым выражая свое негативное отношение к жизни в целом. В Collins English Dictionary дается следующее определение «ghetto»: «a densely populated slum area of a city inhabited by a socially and economically deprived minority» [4]. Слово « gutter» имеет следующее определение в Webster's New World College Dictionary: «a place or state of living characterized by filth, poverty, squalor, etc» [5]. Сравнение мира, особенно человеческого, с элементами бедности и преступности выдает пессимистичную сущность героя и реалистичные взгляды на жизнь. Использование данных элементов для описания мира связано с профессией Раста, так как за долгий опыт работы полицейским ему приходилось часто наблюдать преступные и бедные районы. Переводчик переводит данную метафору дословно, однако с опущением прилагательного «giant», что не изменило экспрессивной и смысловой составляющей высказывания в целом.

Однако имеется 5 случаев приема деметафоризации, что очевидно приводит к потере экспрессивности высказываний и делает стиль речи героя нейтральным. Рассмотрим один из таких примеров:

Marty: «- *Well, I don't use \$10 words as much as you, but for a guy who sees no point in existence, you sure fret about it an awful lot, and you still sound panicked» – «Знаешь, я так хитро выражаться не умею. Но для парня, который не видит смысла в существовании, ты больно много суетишься. И я всё ещё слышу панику».*

Rust: «- *At least I'm not racing to a red light» – «По крайней мере, я не лицемер».*

Данный отрывок взят из диалога между Растом и его напарником Марти, в котором они спорят о месте религии в жизни человека. Раст упорно и долго приводил факты доказывающие вред религии для людей, а также свои размышления о бессмысленности существования. Марти в свою очередь подметил, что Раст хоть и не видит смысла в жизни и считает, что у человечества нет причин для существования, все равно слишком обеспокоен

всеми этими аспектами и жизнью многих людей. На наш взгляд, своим ответом, которое дословно можно перевести как «По крайней мере я не гоню на красный свет», Раст хотел пояснить, что он не торопится с поспешными выводами, как некоторые религиозные люди. При демегафоризации метафора исходного языка заменяется на неметафорическое выражение схожее по смыслу. Однако, на наш взгляд фраза «Я не лицемер» не совпадает с мыслью, которую герой хотел вложить в метафору. Таким образом, переводчик изменил не только стиль речи героя, но и передал не верную мысль героя.

Герой также использует в своей речи такой прием как сравнение. Данные элементы в сериале не представляют трудностей для перевода и переводятся дословно. Рассмотрим пример:

*«Days like lost dogs»* – «Дни как потерянные псы».

В данном примере герой сравнивает дни расследования преступлений с фразой «lost dogs». Сам образ собаки подразумевает скорость, а в совокупности с прилагательным «потерянный» говорит о том, что дни потеряны так быстро, что человек этого не замечает и не может их вернуть, а это в свою очередь значит – теряет их навсегда. Так как вид деятельности героя занимает много времени и сил, он не замечает, как быстро проходят дни из его жизни.

Еще одно лексическое выразительное средство, встречающееся в речи героя – антономазия. Данные элементы также не представляют никаких трудностей при переводе. Герой использует антономазия в двух случаях: «Nietzsche» – это преступник, «Captain America» – напарник Раста, Марти Харт. Преступника Раст иронично называет «Ницше», так как первый во время задержания рассказывал необычные вещи про мироздание, космос и свои видения. А своего напарника Марти герой называет «Капитан Америка» ввиду героического поступка во время задержания данного преступника. Также данные имена не вызывают проблем при понимании их русскоязычной аудиторией. Так, например философ Ницше является общеизвестным немецким философом, а Капитан Америка – популярный вымышленный супергерой американских комиксов, о котором уже снято несколько фильмов.

Относительно использования героем гиперболы можно сказать определенно, что здесь также не наблюдается проблем при передаче данных элементов:

*«I've seen the finale of **thousands of lives**, man-young, old»* – «Люди. Я видел финал **тысячи жизней**. Молодые, старые...»

Герой проводит параллель между многочисленным количеством убитых людей, которых он видел и числом «одна тысяча». Данное преувеличение исходит из большого опыта детектива и интенсивной работы в данной сфере. При помощи гиперболы он намерен

показать свой опыт перед младшими детективами полиции, которые начали работу в данной сфере совсем недавно. Гипербола «thousands of lives» в данном примере переведена дословно не утратив смысла или эмоциональной окраски высказывания.

Такое выразительно средство как языковая игра может быть представлено на всех уровнях языка. В речи героя она представлена на фонетико-лексическом уровне, что представляет трудности при передаче ее в переводе. Трудность состоит в том, что не всегда можно подобрать соответствующие по звучанию слова в родном языке для ее перевода, что приводит к потере стилистического эффекта. Таким образом, чаще всего можно сохранить только смысл высказывания, а не стилистику. Рассмотрим пример использования языковой игры:

*«Me or Marty, we see cuffs or coffins, you're gonna end up in the dirt» – «Если мне или Марти где почудится гроб или браслеты, тебе каюк».*

В данном высказывании героя можно наблюдать языковую игру, построенную на схожести слов «cuffs» и «coffins» по звучанию. При передаче на русский язык невозможно подобрать похожие слова обозначающие «наручники» и «гробы», что приводит к потере стилистического эффекта.

Кроме лексических выразительных средств, в речи героя также встречаются синтаксические выразительные средства, такие как: синтаксический параллелизм (анафора), градация, многосоюзие, повторение.

Данные элементы не представляют трудности при переводе. Рассмотрим пример перевода градации:

*«We, you, me, people, we don't choose our feelings» – «Мы, ты, я - люди не выбирают своих чувств».*

Данный пример является отрывком из диалога героя с преступником, от которого Раст пытается добиться признания. Он хочет заполучить его доверие, утешая его и убеждая в том, что он не виноват в тех поступках, что он совершал. В переводе сохранилась градация, которая использовалась героем с целью убеждения слушающего.

Однако встречается много случаев перевода, где выразительное средство вовсе опускается из-за изменения конструкции предложения или опущения некоторых слов. Рассмотрим другой отрывок из того же диалога, где герой использует синтаксический параллелизм:

*«You was drug to the bottom by that same weight, the same weight that won't let you get along in a job, and same weight that wouldn't let you get along at school... same weight that wouldn't let you have a mom» – «Тебя тянул на дно тот самый груз. Он же не даёт тебе работать, не даёт учиться. Этот груз отобрал у тебя маму».*

Как видим, здесь используется синтаксический параллелизм в сочетании с анафорой «that same weight». Переводчик пренебрег данной фразой и постоянно видоизменяет ее, то опуская, то добавляя единицы – «тот самый груз», «он же», опущение элемента анафоры, «этот груз». Таким образом, в русском варианте данное высказывание частично изменяется и звучит немного иначе.

Исходя из результатов анализа перевода выразительных средств в сериале «True Detective» можно прийти к следующему заключению. При переводе метафор, 23 из них переведены дословно и сохранили эмоциональную окраску в русском варианте сериала. Однако в 5 случаях встречается прием демегафоризации, что привело к потере экспрессивности высказываний. Языковая игра (1) не передана в переводе. Такие средства как сравнение (8), антономазия (2), гипербола (1) переводятся дословно без потери эмоциональной окраски и без изменения стиля речи героя. Синтаксические выразительные средства переданы в переводе дословно с небольшими опущениями и изменениями во всех 11 случаях их употребления.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М.: Высшая школа, 1981. 334.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990. 254 с.
4. Collins English Dictionary [Text]. – London: W. R. Chambers, ltd., 2015.
5. Webster's New World College Dictionary [Text]. – 4th Edition (Plain Edge) Edition, 2016.